**Кафедра німецької філології та перекладу**

**4 курс, 7 семестр**

**Контрольна робота**

**з практики перекладу німецької мови (іноземна мова І)**

**Переклад**

**Übersetzen Sie ins Deutsche.**

Своє бачення ситуації керівник німецьких лівих Сара Вагенкнехт виклала в інтерв'ю популярному виданню Bild. Вагенкнехт жорстко критикує політику Меркель, що посилює соціальне розшарування в суспільстві.

*В чому ви звинувачуєте канцлера Меркель?*

Звинувачую в тому, що політика, що проводиться нею, посилює причини, які призводять до зростання потоків біженців. Також я звинувачую її в повній відсутності планів інтеграції майже мільйона прибулих за останній рік в Німеччину біженців. Політика Меркель вселяє невпевненість в населення та посилює позиції правої "Альтернативи для Німеччини".

Окрім цього, катастрофічним є досвід участі німецьких військових в конфліктах за кордоном. Місія в Афганістані привела до тривалої війни, безлічі біженців, і зрештою посилила Талібан. За конституцією, у Бундесверу тільки одне завдання – захищати Німеччину. Даруйте, яку Німеччину захищають наші військові в Сирії, в Афганістані або Малі? Подібні місії швидше тільки збільшують терористичну небезпеку в нашій країні.

*(~870 зн.)*

**Übersetzen Sie ins Ukrainische.**

**Ist Sahra Wagenknecht noch links?**

Sahra Wagenknecht, Frontfrau der Linken, will straffällige Flüchtlinge abschieben, lehnt den Euro ab und lobt Ludwig Erhard. Das provoziert Freund und Feind.

Schon immer war Wagenknecht eine schillernde Figur. Sie begann als stramm Linke, engagierte sich in der „Kommunistischen Plattform“ der damaligen PDS, die vom Verfassungsschutz beobachtet wurde und misstrauischer noch von den Realpolitikern an der eigenen Parteispitze. Sie trauerte der DDR hinterher, obwohl sie wegen mangelnder Anpassung ans Kollektiv dort nicht studieren durfte. Sie pflegte einen bildungsbürgerlichen Habitus, stellte ihre Belesenheit zur Schau. Bei der Lektüre von Goethes „Faust“ sei sie zur Antikapitalistin geworden, pflegte sie zu sagen. Gern erzählte sie, dass sie keine Fahrerlaubnis hat. Das unterstrich ihr ätherisches Wesen. Das alles macht noch immer ihre Faszination für ein breites Publikum aus, längst nicht nur bei der Anhängerschaft der Linkspartei.

*(~850 зн.)*

**Кафедра німецької філології та перекладу**

**4 курс, 8 семестр**

**Контрольна робота**

**з практики перекладу німецької мови (іноземна мова І)**

Переклад

Übersetzen Sie ins Ukrainische.

**Interview mit Boris Akunin**

In fünf Jahren hat er mehr als 15 Kriminalromane verfasst – in Deutschland kennt man ihn vor allem für seinen „Fandorin“, eine Art russischer „James Bond“.

*Ich habe gelesen, dass Ihre neue Serie um Schwester Pelagia Teil des Projektes „Kriminalromane aus der Provinz“ ist. Was hat es damit genau auf sich? Werden Sie im Rahmen dieses Projekts noch andere Krimiserien schreiben?*

Es ist eine Trilogie, deren Motive drei Farben sind. Der erste Band heißt aus dem Russischen übersetzt „Pelagia und die weiße Bulldogge“, der zweite „Pelagia und der schwarze Mönch“ und der dritte „Pelagia und der rote Hahn“. Also die drei Farben weiß, schwarz und rot. Der letzte Band der Trilogie wurde in Russland in diesem Jahr veröffentlicht. Damit ist das Projekt beendet.

Diese Serie unterscheidet sich von der Fandorin-Serie in vielerlei Hinsicht: Zunächst einmal spielt sie in der Provinz. Außerdem ist sie weniger actionreich, sie fließt eher wie ein Fluss in einem Tal dahin und bringt einen nicht dazu, Seite um Seite zu verschlingen, um zu wissen, wie es weitergeht. Man wird die Pelagia-Bücher eher auf eine Zugfahrt mitnehmen. Man liest ein paar Seiten, dann schaut man aus dem Fenster, trinkt eine Tasse Tee und liest dann wieder weiter. Es bringt einen in die richtige Stimmung für so eine Reise.

*(~1100 знаків)*

**Übersetzen Sie ins Deutsche.**

**Акунін: "Я вже знаю, як попрощаюся з Фандоріним"**

На початку вересня у письменника виходить новий роман – "Інший шлях". Не про Ераста Фандоріна. І під справжнім прізвищем автора – Чхартішвіли. А що буде з Фандоріним? «Можливо, зроблю собі подарунок: напишу завершуючи фандорінську книгу не так, як раніше, а за іншими правилами», – інтригує Акунін.

*Григорій Шалвович, нещодавно вийшов п'ятнадцятий роман про сищика "Планета Вода". Передостанній. Рішення завершити історію про нього вже остаточне? Врешті-решт, Агата Крісті написала 33 романи про Еркюля Пуаро. У вас буде всього 16.*

Так було придумано із самого початку, майже 20 років тому, що у фандорінському циклі буде 16 книг. Та і пора. Я змінився, аудиторія змінилася, інше тисячоліття настало.

*Вам не шкода розлучатися з Ерастом Петровичем? Все ж таки майже 20 років разом. Зріднилися, напевно. Чи, навпаки, трохи втомилися від свого героя – таке ж можливе?*

Набридло, звичайно. Вірніше сказати, мені сталі цікаві інші речі, інший тип листа. Але наприкінці я, можливо, зроблю собі подарунок: напишу завершуючи фандорінську книгу не так, як раніше, а за іншими правилами. Такий поклін від постарілого автора постарілому героєві. Втім, ще не вирішив. Читачі можуть образитися. Вони люблять, щоб усе залишалося, як раніше.

*(~1100 знаків)*